

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1995-1996 (*)

26 FEBRUARI 1996

WETSONTWERP

**tot interpretatie van de wet van 20 juli
1990 tot instelling van een flexibele
pensioenleeftijd voor werknemers
en tot aanpassing van de
werknemerspensioenen aan de
evolutie van het algemeen welzijn**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het onderhavig ontwerp van interpretatieve wet wil een einde stellen aan de rechtsonzekerheid die in het Belgische interne recht met betrekking tot de draagwijdte van het begrip « pensioenleeftijd » is ontstaan ingevolge enerzijds de rechtspraak van het Arbeidshof te Gent en anderzijds deze van de Arbeidshoven te Luik en te Antwerpen. Hieruit blijkt duidelijk dat de wet van 20 juli 1990 tot instelling van een flexibele pensioenleeftijd voor verschillende interpretaties vatbaar is. Ook in de rechtsleer bestaat onenigheid over het begrip « pensioenleeftijd ».

De betwisting in rechtspraak en rechtsleer vloeit voort uit het feit dat een strikt letterlijke interpretatie van de wet van 20 juli 1990 tot een andere uitlegging leidt dan een teleologische en contextgebonden benadering. Waar in de exclusief letterlijke interpretatie de pensioenleeftijd gelijk is, is dit niet het geval in de teleologische en contextgebonden benadering. Het interpretatieprobleem is met andere woorden te wijten aan de spanning tussen enerzijds de letter van de wet en anderzijds het doel en context van de wet. De letter en geest van een wet horen met elkaar in overeenstemming te zijn. Formele en teleologische interpretaties leiden normaal dan ook tot gelijkaar-

(*) Tweede zitting van de 49^e zittingsperiode.

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1995-1996 (*)

26 FÉVRIER 1996

PROJET DE LOI

**interprétative de la loi du 20 juillet
1990 instaurant un âge flexible de la
retraite pour travailleurs salariés et
adaptant les pensions des
travailleurs salariés à
l'évolution du bien-être général**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent projet de loi interprétative veut mettre fin à l'insécurité juridique qui a surgi dans le droit interne belge quant à la portée du concept « âge de la retraite » résultant de la jurisprudence de la Cour du Travail de Gand d'une part et de celle des Cours du Travail de Liège et d'Anvers d'autre part. Il en ressort clairement que la loi du 20 juillet 1990 instaurant un âge flexible de la retraite est susceptible de différentes interprétations. Dans les théories de droit il existe également des désaccords sur la notion « âge de la retraite ».

La contestation de jurisprudence et des théories de droit découle du fait qu'une interprétation littérale de la loi du 20 juillet 1990 mène vers une explication différente que l'approche téléologique et celle liée au contexte. Là où l'interprétation littérale exclusive de l'âge de la retraite est égal, cela n'est pas le cas dans l'approche téléologique et dans celle liée au contexte. Le problème d'interprétation est, en d'autres termes dû à la tension entre d'une part la lettre de la loi et d'autre part l'objectif et le contexte de la loi. La lettre et l'esprit de la loi doivent être en concordance. Des interprétations formelles et téléologiques mènent normalement à de mêmes conclusions ou qui du

(*) Deuxième session de la 49^e législature.

dige of minstens elkaar corrigerende conclusies. In casu is dit echter niet het geval. Het ontwerp van interpretatieve wet wil een einde maken aan die onduidelijkheid in de wet van 20 juli 1990.

Dit wetsontwerp regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

I. — DE WIL VAN DE FEDERALE WETGEVER

De wet van 20 juli 1990 heeft een « flexibele » pensioenleeftijd ingesteld, hetgeen inzonderheid voor mannen de mogelijkheid biedt om vóór de leeftijd van 65 jaar, met andere woorden vervroegd, met pensioen te gaan aan een verminderd pensioen maar dit zonder de sanctie die voorheen supplementair was voorzien. Die mogelijkheid bestond ook reeds onder de pensioenwetgeving die de wet van 20 juli 1990 voorafging. Het enige verschil met die oude pensioenwetgeving is dat de financiële weerslag van de vermindering in geval van vervroegde pensionering minder zwaar doorweegt als voorheen.

Uit de parlementaire voorbereiding van de wet van 20 juli 1990 blijkt dat dit de wezenlijke verandering ten opzichte van de toen vigerende pensioenwetgeving was. De wetgever heeft derhalve niet willen raken aan de op dat ogenblik bestaande onderscheiden pensioenleeftijd voor mannen en vrouwen (Parl. Stuk, Kamer, 1989-1990, n° 1175/7, blz. 8 en 13) en heeft zulks trouwens met klem benadrukt waar het over het Europees recht en de richtlijn 79/7 EEG gaat (Parl. Stuk, Kamer, 1989-1990, n° 1175/7, blz. 7-9 en inzonderheid blz. 9).

Het is trouwens ook duidelijk dat de wetgever ervan overtuigd was dat zijn ontwerp van wet conform het Europees recht was, temeer daar de Raad van State in zijn advies van 12 juni 1990 niet gesteld heeft dat met het ontwerp van wet een gelijke pensioenleeftijd werd ingevoerd. De Raad van State verduidelijkte de aan België gelaten mogelijkheid om af te wijken van het gelijkheidsbeginsel in het kader van de Richtlijn 79/7/EEG en benadrukte dat een aanpassing van het ontwerp niet nodig was, indien geoordeeld werd dat er een samenhang is en moet zijn tussen het vaststellen van de pensioenleeftijd — wat behoort tot de bevoegdheid van de Lid-Staten — en de wijze van berekenen van de uitkeringen, gebaseerd op de mogelijkheid geboden door artikel 7, 1., a), van de richtlijn.

De wetgever zou de wet trouwens niet hebben aangenomen ware hij van oordeel geweest dat de berekeningswijze van het pensioen zou moeten herzien worden.

Met de wet van 20 juli 1990 deed de wetgever een stap in de richting van de gelijke behandeling doordat sinds die wet mannen tegen minder ongunstige voorwaarden vervroegd, met name vóór de leeftijd van 65 jaar, op pensioen kunnen gaan.

Uit de geleidelijkheid waarmee de wetgever de laatste tien jaar het gelijkheidsbeginsel in de pen-

moins se corrigent entre elles. Ici ce n'est cependant pas le cas. Le projet de loi interprétative veut mettre fin à cette imprécision de la loi du 20 juillet 1990.

Ce projet règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

I. — LA VOLONTE DU LEGISLATEUR FEDERAL

La loi du 20 juillet 1990 a instauré un âge « flexible » de la retraite qui accorde notamment aux hommes la possibilité de partir à la retraite avant l'âge de 65 ans, en d'autres termes permet l'anticipation moyennant une diminution de la pension mais sans sanction supplémentaire. Cette possibilité existait également dans la législation en matière de pension qui précédait la loi du 20 juillet 1990. La seule différence avec l'ancienne législation est que l'incidence financière de la diminution en cas de pension anticipée est moins forte qu'avant.

Il ressort des travaux parlementaires préparatoires à la loi du 20 juillet 1990 que telle était la modification essentielle qui était voulue par rapport à la législation alors en vigueur. Le législateur n'a pas voulu porter atteinte à l'âge différent de la retraite existant à ce moment pour les hommes et les femmes (Doc. Parl. Chambre, 1989-1990, n° 1175/7, pp. 8 et 13), et a explicitement mis l'accent à ce sujet sur le droit européen et la directive 79/7 (Doc. Parl. Chambre, 1989-1990, n° 1175/7, pp. 7-9, en particulier p. 9).

Il est de plus évident que le législateur était alors persuadé que le projet de loi était conforme au droit européen et ce d'autant plus que le Conseil d'Etat n'a pas prévu dans son avis du 12 juin 1990 que le projet de loi instaurait un âge égal de la retraite. Le Conseil d'Etat précisait la possibilité offerte à la Belgique de déroger au principe de l'égalité dans le cadre de la Directive 79/7/CEE et a mis l'accent sur le fait qu'une adaptation du projet n'était pas nécessaire pour autant que l'on considère qu'une liaison existe entre la fixation de l'âge de la retraite — qui ressort de la compétence des Etats-membres — et le mode de calcul des prestations, se fondant sur la faculté offerte par l'article 7, 1., a), de la directive.

Le législateur n'aurait d'ailleurs pas adopté la loi s'il avait été d'avis que le mode de calcul de la pension devait être revu.

Avec la loi du 20 juillet 1990 le législateur faisait un pas dans le sens de l'égalité de traitement, étant donné que depuis cette loi les hommes peuvent partir à la pension avant l'âge de 65 ans, sous des conditions moins défavorables.

D'autre part, il ressort clairement de la progressivité manifestée au cours des dix dernières années

sioensector toepassing heeft laten vinden, blijkt anderzijds duidelijk dat hij behoedzaam te werk ging ten einde een maximum aan sociale bescherming voor iedereen te kunnen blijven garanderen en dat hij de stellige bedoeling had de gelijkberechtiging van mannen en vrouwen verder geleidelijk te verwezenlijken. De wet van 20 juli 1990 is met andere woorden niet bedoeld als een eindpunt in dit proces maar als een nieuwe stap. Zulk procédé komt tegemoet aan de doelstelling van de Richtlijn (cf. punt II).

Overeenkomstig het Regeerakkoord is het trouwens de bedoeling de gelijke behandeling van mannen en vrouwen in de pensioensector, om redenen van sociale billijkheid, verder geleidelijk door te voeren (blz. 28).

II. — DE WIL VAN DE EUROPESE WETGEVER

De Richtlijn 79/7/EEG voorziet een geleidelijke tenuitvoerlegging van het beginsel van gelijke behandeling. Dat blijkt duidelijk uit de titel en artikel 1 van deze Richtlijn (Richtlijn 79/7/EEG van 18 december 1978 betreffende de geleidelijke tenuitvoerlegging van het beginsel van gelijke behandeling van mannen en vrouwen op het gebied van de sociale zekerheid).

De richtlijn 79/7/EEG heeft echter niet tot doel de gelijke behandeling van mannen en vrouwen in het sociale zekerheidsrecht onmiddellijk te realiseren. De richtlijn laat de Lid-Staten de ruimte om de gelijke behandeling geleidelijk in te voeren. (HvJ, 7 juli 1992, zaak C-9/91, *Equal Opportunities Commission*, ro 14; ook HvJ, 7 juli 1994, zaak C-420/92, Bramhill, Jur 1994, 3204).

De doelstelling van de richtlijn 79/7 EEG bestaat er in de gelijke behandeling van mannen en vrouwen in het sociale-zekerheidsrecht te realiseren. In artikel 7, 1., a), van de richtlijn 79/7 EEG wordt echter bepaald dat geen afbreuk wordt gedaan aan de bevoegdheid van de Lid-Staten om de pensioengerechtigde leeftijd vast te stellen. Deze uitzonderingsbepaling heeft als doel de verstoring van het financiële evenwicht van de sociale zekerheidsstelsels te voorkomen (HvJ 7 juli 1992, zaak C-9/91, *Equal Opportunities Commission*, en andere).

Het nationaal recht dient richtlijnconform te worden uitgelegd. Dit betekent dat wanneer een nationale wet voor verschillende interpretaties vatbaar is, die interpretatie moet worden weerhouden die overeenstemt met zowel de bewoording als het doel van die richtlijnen (HvJ, 13 november 1990, zaak 106/89, zaak Marleasing, Jur 1990, 4159).

Het Hof van Justitie interpreteert de richtlijnen voornamelijk in functie van het gestelde doel (in het arrest Bramhill kreeg een doelgerichte interpretatie de bovenhand boven een letterlijke lezing van de richtlijn 79/7 EEG; HvJ, 7 juli 1994, zaak C-420/92, Bramhill, Jur, 1994, 3204; in het arrest Van Munster werd minder belang gehecht aan de formele as-

par le législateur dans l'introduction du principe d'égalité dans le secteur des pensions que son intention était d'œuvrer en vue de garantir un maximum de protection sociale à tous et qu'il entendait poursuivre de manière progressive l'égalisation des droits entre les hommes et les femmes. La loi du 20 juillet 1990 n'est pas considérée comme un point final dans ce processus, mais bien comme une nouvelle étape. Un tel procédé rencontre l'objectif de la Directive (cf. point II).

Pour des raisons d'équité sociale, il est prévu, conformément à l'Accord gouvernemental, d'instaurer progressivement l'égalité de traitement entre hommes et femmes dans le secteur des pensions (p. 28).

II. — LA VOLONTE DU LEGISLATEUR EUROPEEN

La Directive 79/9/CEE prévoit une mise en œuvre progressive du principe de l'égalité de traitement. Cela ressort clairement du titre et de l'article 1^{er} de cette Directive (Directive 79/7/CEE du 18 décembre 1978 concernant la mise en œuvre progressive du principe de l'égalité de traitement entre hommes et femmes dans le secteur de la sécurité sociale).

La directive 79/7/CEE n'a cependant pas pour but de réaliser immédiatement l'égalité de traitement entre hommes et femmes dans le droit de sécurité sociale. La directive permet aux Etats membres d'instaurer progressivement l'égalité de traitement (CJCE, 7 juillet 1992, affaire C-9/91, *Equal Opportunities Commission*, cons 14, également CJCE, 7 juillet 1994, affaire C-420/92, Bramhill, Jur 1994, 3204).

L'objectif de la directive 79/7 CEE consiste à réaliser l'égalité de traitement entre hommes et femmes dans le droit de sécurité sociale. Il est toutefois stipulé à l'article 7, 1., a), de la directive 79/7 CEE qu'il n'est pas porté préjudice au pouvoir des Etats membres de fixer l'âge de la retraite. Cette disposition d'exception a pour but de ne pas perturber l'équilibre financier des régimes de sécurité sociale (CJCE, 7 juillet 1992, affaire C-9/91, *Equal Opportunities Commission*, et autres).

Le droit national doit être expliqué conformément aux directives. Cela signifie que lorsqu'une loi nationale est sujette à différentes interprétations, il faut retenir l'interprétation qui correspond tant avec l'énoncé qu'avec le but recherché par ces directives (CJCE, 13 novembre 1990, affaire 106/89, affaire Marleasing, Jur 1990, 4159).

La Cour de Justice interprète essentiellement les directives en fonction du but fixé (dans l'arrêt Bramhill une interprétation en ce sens l'emporte sur une lecture littérale de la directive 79/7 CEE; HvJ, 7 juillet 1994, affaire C-420/92, Bramhill, Jur, 1994, 3204), dans l'arrêt Van Munster on accorde moins d'importance à la forme de la législation nationale

pecten van de nationale wetgeving, HvJ, 5 oktober 1994, zaak C-165/91, JTT, 1995, 37). Het ontwerp van interpretatieve wet sluit ten volle aan bij die jurisprudentie door enerzijds duidelijk te maken dat de wet van 20 juli 1990 in overeenstemming is met de richtlijn 79/7 EEG en met het doel van die richtlijn, en door anderzijds de gebrekkige libellering en formulering in de wet van 20 juli 1990 bij te schaven op een wijze die rekening houdt met genoemde richtlijn.

III. — TERMINOLOGIE VAN DE WET TOT INVOERING VAN DE FLEXIBELE PENSIOENLEEFTIJD

Het doel van de wet tot invoering van een flexibele pensioenleeftijd was niet een gelijke pensioenleeftijd in te voeren, doch de vroeger bestaande mogelijkheid tot vervroegde pensionering voor de mannelijke werknemers in een gewijzigde vorm over te nemen (Parl. hand., Kamer, 1989-1990, 3 juli 1990, blz. 3196).

Precies daarom wordt gebruik gemaakt van de term « flexibele pensioenleeftijd » en is er in de parlementaire voorbereiding sprake van pensioen tussen de leeftijd van 60 en 65 jaar, in plaats van pensioen vanaf de leeftijd van 60 jaar (Parl. Stuk, Kamer, 1989-1990, n° 1175/7, blz. 2 en 4).

De introductie van de flexibele pensioenleeftijd leidt er in feite toe dat binnen de voorheen bestaande wetgeving een nieuwe vervroegde pensioenuitkering voor de mannelijke werknemers vóór de leeftijd van 65 jaar kan worden toegekend. Het bedrag daarvan is kleiner dan het bedrag dat op de leeftijd van 65 jaar zou kunnen worden toegekend, precies omdat gebruik gemaakt wordt van de « flexibiliteit ».

IV. — DE VOORHEEN VIGERENDE PENSIOENWETGEVING VOOR WERKNEMERS (KONINKLIJK BESLUIT N° 50) EN DE PENSIOENWETGEVING VOOR ZELFSTANDIGEN (KONINKLIJK BESLUIT N° 72)

A. Zoals hierboven vermeld bestond de mogelijkheid tot vervroegde pensionering ook al voor de inwerkingtreding van de wet tot instelling van een flexibele pensioenleeftijd. Deze laatste neemt deze mogelijkheid over, doch verzacht de financiële gevolgen.

Het enige verschil tussen beide regelingen is gelegen in de intensiteit van de vermindering : in beide regelingen heeft het inkorten van de loopbaan een negatief effect op het pensioenbedrag. Onder de oude regeling kwam daar nog bij dat het pensioen met 5 % per jaar verminderd werd.

Behoudens de intensiteit van de vermindering is het enkel de wijze van voorstellen die verschillend is onder beide regelingen.

CJCE, 5 octobre 1994, affaire C-165/91, JTT, 1995, 37). Le projet de loi interprétative se rallie entièrement à cette jurisprudence, d'une part en précisant que la loi du 20 juillet 1990 est en concordance avec la directive 79/7 CEE ainsi qu'avec l'objectif de cette directive, et d'autre part en améliorant le libellé et la formulation incorrecte de la loi du 20 juillet 1990 de manière à ce qu'elle tienne compte de la directive précitée.

III. — TERMINOLOGIE DE LA LOI INSTAURANT L'ÂGE FLEXIBLE DE LA RETRAITE

Le but de la loi instaurant un âge flexible de la retraite n'était pas d'établir un âge égal de la pension, mais bien de reprendre l'ancienne possibilité de mise à la pension anticipée pour les travailleurs salariés masculin sous une forme modifiée (An. Parl., Chambre, 1989-1990, 3 juillet 1990, p. 3196).

C'est précisément la raison pour laquelle il est fait usage du terme « âge flexible de la retraite » et qu'il est question dans les travaux parlementaires préparatoires de pension entre l'âge de 60 et 65 ans, plutôt que de pension à partir de l'âge de 60 ans (Doc. Parl., Chambre, 1989-1990, n° 1175/7, pp. 2 et 4).

L'introduction d'un âge flexible de la retraite permet en fait que dans la législation existant auparavant, une nouvelle indemnité de pension anticipée pour les travailleurs masculins puisse être octroyée avant l'âge de 65 ans. Le montant est moins élevé que le montant qui pourrait être accordé à l'âge de 65 ans, précisément suite à l'utilisation de la « flexibilité ».

IV. — ANCIENNE LEGISLATION EN MATIÈRE DE PENSION POUR TRAVAILLEURS SALARIÉS (ARRETE ROYAL N° 50) ET LEGISLATION EN MATIÈRE DE PENSION POUR INDEPENDANTS (ARRETE ROYAL N° 72)

A. Comme précisé ci-avant, la possibilité de mise à la retraite anticipée existait déjà avant l'entrée en vigueur de la loi sur l'âge flexible de la retraite. Celle-ci reprend cette possibilité mais en modère les conséquences financières.

La seule différence entre les deux réglementations réside dans l'importance de la réduction : dans les deux réglementations, la réduction de la carrière a un effet négatif sur le montant de la pension. Dans l'ancienne réglementation venait s'ajouter le fait que la pension était réduite de 5 % par année d'anticipation.

Hormis l'importance de la réduction, seul le mode de présentation diffère entre les deux réglementations.

B. De wet tot instelling van een flexibele pensioenleeftijd heeft evenmin het bestaande parallelisme met de pensioenregeling voor de zelfstandigen (koninklijk besluit n° 72 van 10 november 1967) doorbroken. Laatstgenoemde regeling kent eveneens een ongelijke pensioenleeftijd, met de mogelijkheid voor de mannen vijf jaar voor de normale pensioenleeftijd op pensioen te gaan met een vermindering van het pensioenbedrag wegens vervroeging. Alleen de vermindering van het bedrag met 5 % per jaar vervroeging is weggefallen met de wet van 20 juli 1990 in de pensioenregeling voor werknemers.

C. Uit wat voorafgaat blijkt dat er een verschil bestaat tussen vervroegde pensionering en gelijke pensioenleeftijd. Het pensioenbedrag is kleiner in geval van vervroegde pensionering. Van een gelijke pensioenleeftijd kan er maar sprake zijn indien het pensioenbedrag niet verminderd wordt. Anders oordelen zou bijvoorbeeld betekenen dat ook de zelfstandigenregeling (koninklijk besluit n° 72) een gelijke pensioenleeftijd kent : hoewel de mannelijke zelfstandige vanaf de leeftijd van 60 jaar een pensioen kan genieten, is de pensioenleeftijd voor mannen en vrouwen in het kader van het koninklijk besluit n° 72 toch niet gelijk.

De stelling dat de pensioenleeftijd niet gelijk is, vloeit niet voort uit het feit dat de pensioenen voor mannen en vrouwen anders berekend worden. Die stelling is met andere woorden geen afgeleide van artikel 3 van de wet van 20 juli 1990 dat betrekking heeft op de pensioenberekening. De verschillende berekeningswijze is integendeel het gevolg van die ongelijke pensioenleeftijd. Dat de pensioenleeftijd in de wet van 20 juli 1990 verschillend is, kan enkel worden begrepen indien men het onderscheid ziet tussen het eigenlijk rustpensioen en het vervroegd pensioen. Het eigenlijk rustpensioen wordt toegekend aan degenen die te oud geacht worden om nog langer te werken. Het vervroegd pensioen werd daarentegen in het leven geroepen om de arbeidsmarkt te reguleren. Wie zijn recht op een vervroegd pensioen laat gelden, moet inleveren op het pensioenbedrag.

V. — DE WEZENSKENMERKEN VAN DE PENSIOENREGLING

Een uitspraak over de « pensioenleeftijd » veronderstelt vooraf een goed begrip over de notie « rustpensioen ». Wat het rustpensioen in wezen is kan het best worden verduidelijkt aan de hand van een historische benadering.

Het pensioen werd aanvankelijk opgevat als een arbeidsongeschiktheidsverzekering. Men ging ervan uit dat een arbeider vanaf een bepaalde leeftijd te oud was om te werken, met andere woorden dat hij vanaf die leeftijd niet langer geschikt was om door zijn eigen inspanningen een eigen inkomen te verwerven. (zie onder meer G. van Limbergen, Sociale-zekerheidsrecht en rechts(on)zekerheid, recht en so-

B. La loi sur l'âge flexible de la retraite n'a pas non plus rompu le parallélisme existant avec le régime de pension des travailleurs indépendants (arrêté royal n° 72 du 10 novembre 1967). Ce régime connaît également un âge différent de la retraite, avec la possibilité pour les hommes de prendre leur pension 5 ans avant l'âge normal, moyennant une diminution de leur montant de pension pour cause d'anticipation. Seule la réduction du montant de la pension de 5 % par année d'anticipation n'est plus applicable par la loi du 20 juillet 1990 dans le régime de pension pour travailleurs salariés.

C. Il ressort de ce qui précède qu'il existe une différence entre la mise à la pension anticipée et l'âge égal de la retraite. Dans le cas d'une mise à la pension anticipée le montant de la pension est moins élevé. Il ne peut être question d'un âge égal de la retraite que lorsque le montant de la pension n'est pas diminué. Juger différemment signifierait que le régime de pension des indépendants (arrêté royal n° 72) connaît également un âge égal de la retraite : bien que les indépendants masculins puissent prétendre à la pension à partir de l'âge de 60 ans, l'âge de la retraite pour les hommes et les femmes n'est cependant pas le même dans le cadre de l'arrêté royal n° 72.

L'assertion selon laquelle l'âge de la retraite n'est pas égal, ne découle pas du fait que les pensions sont calculées de façon différente pour les hommes et pour les femmes. Cette affirmation n'est en d'autres termes pas une dérivée de l'article 3 de la loi du 20 juillet 1990 qui concerne le calcul de la pension. Le mode de calcul différent est au contraire la conséquence de cet âge différent de la retraite. L'on ne peut comprendre qu'il y ait différence de l'âge de la retraite dans la loi du 20 juillet 1990, que si l'on saisit la différence entre la pension de retraite réelle et la pension anticipée. La pension de retraite réelle est accordée aux personnes jugées trop âgées pour continuer à travailler. La pension anticipée par contre a été instaurée pour régulariser le marché du travail. La personne qui fait valoir son droit à une pension anticipée doit accepter une diminution du montant de sa pension.

V. — LES CARACTERISTIQUES INTRINSEQUES DU REGIME DES PENSIONS

Avant de pouvoir se prononcer sur « l'âge de la retraite », il faut d'abord établir ce qu'on entend par la notion de « pension de retraite ». Ce que la pension de retraite est en réalité pourrait parfaitement être défini à l'aide d'une approche historique.

La pension était initialement conçue comme une assurance contre l'incapacité de travail. On partait du fait qu'un ouvrier était, à partir d'un certain âge, trop âgé pour travailler, en d'autres termes, qu'à partir de cet âge, il n'était plus en mesure d'acquérir un revenu par ses propres moyens. (voir entre autres G. van Limbergen, Droit de sécurité sociale et (in)sécurité juridique, droit et (in)sécurité sociale,

ciale (on)zekerheid, R.W. 1993-1994, blz. 1184; J. Denayer, Historische benadering van de structuur en modaliteiten van de financiering van de werknemerspensioenen, BTSZ, 1986, blz. 6).

Het rustpensioen wordt derhalve niet toegekend om het arbeidsaanbod te reguleren. Het rustpensioen is een vervangingsinkomen dat uitgekeerd wordt wanneer men door ouderdom arbeidsongeschikt is geworden.

De loopbaan kan door een andere oorzaak dan ouderdom worden onderbroken of vroegtijdig beëindigd (bijvoorbeeld ziekte of werkloosheid). Het vervangingsinkomen naar aanleiding daarvan uitbetaald is uiteraard geen pensioen, omdat niet ouderdom de oorzaak is.

Hoewel het pensioen in wezen een arbeidsongeschiktheidsuitkering is, kent de huidige wetgeving toch een belangrijk verschil tussen de pensioenregeling en de arbeidsongeschiktheidsuitkering. Het verschil bestaat erin dat de pensioenregeling een wettelijk vermoeden van arbeidsongeschiktheid kent. Men wordt geacht niet langer arbeidsgeschikt te zijn eens men een wettelijk vastgestelde leeftijd bereikt : de pensioenleeftijd.

Het wettelijk vermoeden van intreden van arbeidsongeschiktheid wegens ouderdom belet anderszits niet dat men zijn beroepsactiviteit na die leeftijd gewoon verderzet.

Het begrip « pensioenleeftijd » kan op verschillende wijze geïnterpreteerd worden, hetzij als het ogenblik waarop men vermoedt arbeidsongeschikt wegens ouderdom te zijn, hetzij als het ogenblik waarop het recht op rustpensioen wordt geopend.

De wetgever hanteert de eerstgenoemde interpretatie en wil hierdoor bevestigen dat de pensioenleeftijd samenvalt met de leeftijd waarop de arbeidsongeschiktheid door ouderdom geacht wordt in te treden, met name de leeftijd van 65 jaar voor mannen en 60 jaar voor vrouwen.

De wetgever heeft de begrippen pensioen en pensioenleeftijd nooit gewijzigd. Hij heeft daarentegen enkel de voorheen reeds bestaande mogelijkheid voor mannen om het arbeidsproces vervroegd te verlaten, dit wil zeggen alvorens ze te oud zijn om te werken, overgenomen, zij het in een andere vorm. Zoals gezegd wordt het recht op rustpensioen geopend wanneer de oorzaak « ouderdom » intreedt, wanneer men te oud is om te werken. Kan de oorzaak van het beëindigen van de beroepsactiviteit niet worden toegeschreven aan de (vermoede) ouderdom, dan is het toegekende vervangingsinkomen geen rustpensioen (wel werkloosheid, brugpensioen, invaliditeit, vervroegd pensioen, en andere).

Het ontwerp van interpretatieve wet maakt duidelijk dat het criterium des onderscheids tussen het rustpensioen en andere vervangingsinkomens gelegen is in de pensioenleeftijd. Het ontwerp maakt duidelijk dat de wet van 20 juli 1990 dit begrip pensioenleeftijd niet wijzigde (maar enkel een stap zette in de richting van gelijke behandeling tussen man-

R.W. 1993-1994, p. 1184; J. Denayer, Approche historique de la structure et des modalités de financement des pensions des travailleurs salariés, RBSS, 1986, p. 6).

La pension de retraite n'est donc pas octroyée pour agir sur l'offre d'emploi. La pension de retraite est un revenu de remplacement qui est versé lorsqu'on se retrouve inapte au travail pour cause de vieillesse.

La carrière peut être interrompue ou prématurément achevée pour une autre raison que la vieillesse (par exemple maladie ou chômage). Le revenu de remplacement payé à cette occasion n'est évidemment pas une pension étant donné que ce n'est pas la vieillesse qui en est la cause.

Bien que la pension soit en réalité une prestation d'incapacité de travail, la législation actuelle établit cependant une importante différence entre ces deux notions. La différence réside dans le fait que le régime de pension connaît une présomption légale d'incapacité de travail. L'on n'est plus jugé apte au travail dès que l'on a atteint un âge légalement fixé : l'âge de la retraite.

La présomption légale d'incapacité de travail due à la vieillesse, n'empêche pas d'autre part la continuité de son activité professionnelle après cet âge.

La notion « d'âge de la retraite » peut être interprétée de manière différente, soit comme le moment où l'on est présumé être en incapacité de travail pour cause de vieillesse, soit comme le moment où le droit à la pension de retraite est ouvert.

Le législateur utilise l'interprétation citée en premier lieu et veut de ce fait confirmer, que l'âge de la retraite, coïncide avec l'incapacité de travail pour cause de vieillesse, qui intervient à l'âge de 65 ans pour les hommes et 60 ans pour les femmes.

Le législateur n'a jamais modifié les notions pensions et âge de la retraite. Il a au contraire simplement repris la possibilité existante pour les hommes de quitter le travail prématurément, c'est-à-dire avant d'être trop âgé pour travailler, mais sous une autre forme. Comme il a déjà été dit, le droit à la pension de retraite est ouvert lorsque la raison « vieillesse » arrive, donc lorsque la personne est trop âgée pour travailler. Lorsque la cause de cessation de l'activité professionnelle n'est pas due à la vieillesse (présumée), le revenu de remplacement accordé n'est pas une pension de retraite (mais bien chômage, prépension, invalidité, pension anticipée, etc.).

Le projet de loi interprétative définit clairement que le critère de distinction entre la pension de retraite et d'autres revenus de remplacement se situe dans l'âge de la retraite. Le projet précise que la loi du 20 juillet 1990 ne modifiait pas cette notion d'âge de la retraite (mais s'orientait dans la direction du traitement égal entre hommes et femmes en permet-

nen en vrouwen door mannen toe te laten tegen minder ongunstige voorwaarden als voorheen het arbeidsproces vervroegd te verlaten).

VI. — DE STRUCTUUR VAN HET SOCIALE ZEKERHEIDSSTELSEL

Op het ogenblik dat het recht op rustpensioen ontstaat, met name op 60 jaar voor de vrouwen en op 65 jaar voor de mannen, vervalt het recht op andere vervangingsinkomens. De pensioenleeftijd bepaalt bijgevolg de leeftijdsgrenzen in de andere sociale zekerheidstakken. Het is trouwens de ongelijke pensioenleeftijd — die krachtens de pensioenleeftijdsexceptie in de richtlijn 79/7/EEG kan worden aangehouden — die het behoud van de ongelijke leeftijdsgrenzen in de andere sectoren mogelijk maakt in het kader van dezelfde richtlijn.

De wetgever heeft bij de invoering van de wet van 20 juli 1990 deze leeftijdsgrenzen in de andere sociale zekerheidssectoren behouden (Parl. doc., Kamer, 1989-1990, 1175/7, blz. 5) omdat er nog altijd een ongelijke pensioenleeftijd bestaat (die — overeenkomstig de richtlijn — doorwerking mag hebben op de prestaties).

VII. — DOELSTELLING VAN DE INTERPRETATIEVE WET

A. In de rechtspraak bestaat onenigheid over de vraag of de pensioenleeftijd gelijk is. Ook in de rechtsleer bestaan hierover uiteenlopende standpunten (zie inzonderheid de genuanceerde analyse van Bruno Lietaert, assistent aan de Universiteit Gent, « De begrippen pensioen en pensioenleeftijd. Over de nood aan duidelijke begrippen in het sociaal recht », JTT, 1995, blz. 185-200).

B. Tegen de formele of letterlijke benadering pleit vooreerst dat ze de betekenis van het begrip rustpensioen miskent. Er bestaat immers een onderscheid tussen het vervangingsinkomen dat toegekend wordt aan diegenen die te oud zijn om te werken en het vervangingsinkomen aan diegenen wier loopbaan vervroegd beëindigd is. De verschillende oorzaken die tot het beëindigen van de loopbaan aanleiding kunnen geven mogen niet door elkaar worden gehaald. Het ontwerp van interpretatieve wet haalt die oorzaken weer uit elkaar en maakt duidelijk dat een rustpensioen een uitkering is ten behoeve van wie te oud is om langer te werken, terwijl een vervangingsinkomen toegekend aan diegenen wiens loopbaan vervroegd beëindigd is geen rustpensioen is (een vervroegd pensioen, een ziekte- en invaliditeitsuitkering, een werkloosheidsvergoeding, een brugpensioen enz.).

Tegen een formele benadering pleit voorts ook dat ze een oplosbare contradictie oplevert tussen de wet van 20 juli 1990 enerzijds en het koninklijk besluit n° 50 en het koninklijk besluit n° 72 anderzijds. In elk van deze systemen kan een man, zoals een vrouw,

tant aux hommes de quitter anticipativement le travail sous des conditions moins défavorables).

VI. — LA STRUCTURE DU REGIME DE LA SECURITE SOCIALE

Dès que le droit à la pension de retraite est ouvert, à savoir 60 ans pour les femmes et 65 ans pour les hommes, le droit à d'autres revenus de remplacement s'efface. L'âge de la retraite détermine dès lors les limites d'âge dans les autres branches de la sécurité sociale. C'est d'ailleurs la différence d'âge de la retraite — qui peut être retenue en vertu de l'exception de l'âge de la retraite de la directive 79/7/CEE — qui, dans le cadre de la même directive, permet le maintien des différentes limites d'âge dans les autres secteurs.

Lors de l'instauration de la loi du 20 juillet 1990, le législateur a maintenu ces limites d'âge dans les autres secteurs de la sécurité sociale (Doc. Parl., Chambre, 1989-1990, 1175/7, p. 5) étant donné qu'il existe toujours un âge différent de la retraite (qui — conformément à la directive — peut être étendu aux prestations).

VII. — OBJECTIF DE LA LOI INTERPRETATIVE

A. Il y a discordance dans la jurisprudence sur la question de savoir s'il existe un âge égal de la retraite. Dans les théories de droits il y a à ce sujet des positions différentes (voir principalement l'analyse nuancée de Bruno Lietaert, assistant à l'Université de Gand, « De begrippen pensioen en pensioenleeftijd. Over de nood aan duidelijke begrippen in het sociaal recht », JTT, 1995, pp. 185-200).

B. Le fait qu'elle ignore la signification de la notion pension de retraite, plaide contre l'approche formelle ou littérale. Il existe notamment une différence entre le revenu de remplacement accordé aux personnes devenues trop âgées pour travailler et le revenu de remplacement pour les personnes qui ont cessé leur activité prématurément. Les différentes raisons qui peuvent donner lieu à la cessation d'activité ne peuvent pas être mélangées. Le projet de loi interprétative les sépare à nouveau et définit que la pension de retraite est un revenu de remplacement accordé aux personnes trop âgées pour continuer à travailler alors qu'un revenu de remplacement accordé aux personnes qui ont cessé leur activité prématurément n'est pas une pension de retraite (une pension anticipée, une indemnité maladie-invalidité, une allocation de chômage, une prépension, etc.).

Le fait qu'elle crée une contradiction sans solution entre d'une part la loi du 20 juillet 1990 et l'arrêté royal n° 50 et l'arrêté royal n° 72 d'autre part, plaide contre l'approche formelle. Dans chacun de ces systèmes, un homme comme une femme peut prendre sa

vanaf de leeftijd van 60 jaar op pensioen. Indien het begrip « pensioenleeftijd » moet worden begrepen als de leeftijd waarop het recht op pensioen wordt geopend, kan men niet anders vaststellen dan dat het koninklijk besluit n° 50 in strijd was en het koninklijk besluit n° 72 in strijd is met de richtlijn 79/7/EEG. Dat zulks niet het geval is blijkt overduidelijk uit het feit dat, noch de Europese Commissie, noch de rechter-rapporteur deze strijdigheid heeft opgeworpen in, enerzijds de schriftelijke opmerkingen, en anderzijds het Rapport ter Terechzitting in de zaak Van Cant (HvJ, 1 juli 1993, C-154/92). Tenslotte is er dienaangaande ook nooit een inbreukprocedure tegen het Koninkrijk België ingesteld.

*
* *

De juridische onzekerheid die voortvloeit uit de onduidelijkheid van de wet van 20 juli 1990 en die bevestigd wordt door divergente arresten, verantwoordt ten volle het procédé van de interpretatieve wet. De uiteenlopende interpretaties creëren rechtsonzekerheid voor de Belgische rechtsonderhorigen (de berekeningswijze van het pensioen wordt beïnvloed door de interpretatie) en leiden aldus tot een verschil in behandeling van de rechtssubjecten, afhankelijk van het gerechtelijk ressort waartoe zij behoren.

Een andere interpretatie van de wet van 20 juli 1990 op het vlak van de pensioenleeftijd, zal bovendien tot gevolg hebben dat de feitelijke ongelijkheid tussen de mannelijke en de vrouwelijke werknemers toeneemt.

De interpretatieve wet, zoals die thans voorligt, wijzigt de wet van 20 juli 1990 niet materieel-rechtelijk.

COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELEN

Artikel 1 regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Artikel 2 legt enerzijds uit dat voor de toepassing van de artikelen 2, §§ 1, 2, 3, en 3 §§ 1, 2, 3, 5, 6, 7 van de wet van 20 juli 1990 onder het woord « rustpensioen », duidelijk te onderscheiden van andere vervangingsinkomens zoals de werkloosheidsuitkering, het brugpensioen, het vroegere brugrustpensioen en bijgevolg ook van het vervroegd rustpensioen dat aan mannen kan worden toegekend vanaf de leeftijd van 60 jaar, moet worden verstaan het vervangingsinkomen dat kan worden bekomen vanaf de wettelijk vastgestelde pensioenleeftijd, zijnde de leeftijd waarop de gerechtigde geacht wordt door ouderdom arbeidsongeschikt te zijn, en die werd bepaald op 65 jaar voor mannen en 60 jaar voor de vrouwen.

De Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,

M. COLLA

pension à partir de l'âge de 60 ans. Si, la notion « âge de la retraite » doit être comprise comme l'âge où le droit à la pension est ouvert, on ne peut que constater que l'arrêté royal n° 50 était en contradiction et que l'arrêté royal n° 72 est en contradiction avec la Directive 79/7/CEE. Il ressort clairement que cela n'est pas le cas, car ni la Commission européenne, ni le juge rapporteur n'a évoqué cette contradiction d'une part dans les remarques écrites et d'autre part dans le rapport d'audience dans l'affaire Van Cant (HvJ du 1^{er} juillet 1993, C-154/92). Enfin, aucune procédure d'infraction n'a été entamée à ce sujet contre le Royaume de Belgique.

*
* *

L'insécurité juridique découlant de l'imprécision de la loi du 20 juillet 1990 et qui est confirmée par des arrêts divergents, justifie pleinement le recours au procédé d'une loi interprétative. Les interprétations divergentes créent une insécurité juridique pour les subordonnés de droit belge (le mode de calcul de la pension est influencé par l'interprétation) et mènent dès lors à des divergences de traitement des sujets de droit, en fonction des circonscriptions judiciaires auxquelles ils appartiennent.

Une autre interprétation de la loi du 20 juillet 1990 sur le plan de l'âge de la retraite, aura en outre pour conséquence que l'inégalité de fait existant entre les travailleurs salariés masculins et féminins augmente.

Le projet de loi interprétative tel que déposé actuellement ne modifie pas la loi du 20 juillet 1990 au point de vue matériellement juridique.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

L'article 1^{er} précise que le projet de loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

L'article 2 stipule d'une part que pour l'application des articles 2, §§ 1^{er}, 2, 3, et 3 §§ 1^{er}, 2, 3, 5, 6, 7 de la loi du 20 juillet 1990, il faut entendre par le terme « pension de retraite », qui est évidemment à distinguer des autres revenus de remplacement tels que l'allocation de chômage, la prépension, l'ancienne prépension et par conséquent aussi la pension de retraite anticipée qui peut être accordée aux hommes dès l'âge de 60 ans, le revenu de remplacement qui peut être accordé dès l'âge légal de la pension. Il s'agit de l'âge auquel l'ayant droit est sensé être en incapacité de travail pour cause de vieillesse et qui a été fixé à 65 ans pour les hommes et à 60 ans pour les femmes.

Le Ministre de la Santé publique et des Pensions,

M. COLLA

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet tot interpretatie van de wet van 20 juli 1990 tot instelling van een flexibele pensioenleeftijd voor werknemers en tot aanpassing van de werknemerspensioenen aan de evolutie van het algemeen welzijn

IN NAAM VAN HET BELGISCHE VOLK

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET,

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

§ 1. Voor de toepassing van de artikelen 2, §§ 1, 2, 3, en 3, §§ 1, 2, 3, 5, 6, 7 van de wet van 20 juli 1990 tot instelling van een flexibele pensioenleeftijd voor werknemers en tot aanpassing van de werknemerspensioenen aan de evolutie van het algemeen welzijn wordt onder het woord « rustpensioen » verstaan het vervangingsinkomen dat toegekend wordt aan de gerechtigde die door ouderdom arbeidsongeschikt is geworden.

§ 2. Voor de toepassing van de artikelen vermeld in § 1, wordt onder « pensioenleeftijd » verstaan de leeftijd waarop de gerechtigde geacht wordt door ouderdom arbeidsongeschikt te zijn met name 65 jaar voor de mannelijke gerechtigden en 60 jaar voor de vrouwelijke gerechtigden.

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'Etat

Avant-projet de loi sur la loi du 20 juillet 1990 instaurant un âge flexible de la retraite pour les travailleurs salariés et adaptant les pensions des travailleurs salariés à l'évolution du bien-être général

AU NOM DU PEUPLE BELGE

ALBERT II, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT,

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

§ 1^{er}. Pour l'application des articles 2, §§ 1^{er}, 2, 3 et 3, §§ 1^{er}, 2, 3, 5, 6, 7 de la loi du 20 juillet 1990 instaurant un âge flexible de la retraite pour les travailleurs salariés et adaptant les pensions des travailleurs salariés à l'évolution du bien-être général, on entend par les mots « pension de retraite » le revenu de remplacement accordé au bénéficiaire qui est devenu inapte au travail pour cause de vieillesse.

§ 2. Pour l'application des articles mentionnés dans le § 1^{er}, on entend par « l'âge de la retraite » l'âge auquel le bénéficiaire est censé être inapte au travail pour cause de vieillesse. L'âge de la retraite est de 65 ans pour les bénéficiaires masculins et de 60 ans pour les bénéficiaires féminins.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 29 januari 1996 door de minister van Pensioenen verzocht hem, *binnen een termijn van ten hoogste drie dagen*, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « tot interpretatie van de wet van 20 juli 1990 tot instelling van een flexibele pensioenleeftijd voor werknemers en tot aanpassing van de werknemerspensioenen aan de evolutie van het algemeen welzijn », heeft op 1 februari 1996 het volgend advies gegeven :

Om overeenkomstig het bepaalde in artikel 84, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, ingevoegd bij de wet van 15 oktober 1991, het spoedeisend karakter van de adviesaanvraag te staven, wordt aangevoerd wat volgt :

« De hoogdringendheid wordt gemotiveerd door het feit dat de wet dringend een einde moet stellen aan de rechtsonzekerheid die in het Belgische interne recht is met betrekking tot de draagwijdte van het begrip « pensioenleeftijd », in voormelde wet van 20 juli 1990 is ontstaan ingevolge enerzijds de rechtspraak van het Arbeidshof te Gent en anderzijds deze van de Arbeidshoven te Luik en te Antwerpen. »

*
* *

ALGEMENE OPMERKINGEN

1.1. Het voor advies voorgelegde ontwerp van wet beoogt aan te geven op welke wijze de begrippen « rustpensioen » en « pensioenleeftijd » moeten worden geïnterpreteerd met het oog op de toepassing van sommige bepalingen van de wet van 20 juli 1990 tot instelling van een flexibele pensioenleeftijd voor werknemers en tot aanpassing van de werknemerspensioenen aan de evolutie van het algemeen welzijn.

Volgens de memorie van toelichting strekt een dergelijke interpretatie ertoe een einde te stellen « aan de rechtsonzekerheid die in het Belgische interne recht met betrekking tot de draagwijdte van het begrip « pensioenleeftijd » is ontstaan ingevolge enerzijds de rechtspraak van het Arbeidshof te Gent en anderzijds deze van de Arbeidshoven te Luik en te Antwerpen » en waaruit — steeds volgens de memorie van toelichting — « ... duidelijk (blijkt) dat de wet van 20 juli 1990 tot instelling van een flexibele pensioenleeftijd voor verschillende interpretaties vatbaar is ».

De arresten van de voornoemde Arbeidshoven, waarop in de memorie van toelichting wordt gedomd, zijn gevolgd op een arrest van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen van 1 juli 1993 in de zaak R. Van Cant. In dat arrest wordt, in antwoord op een aantal door de Arbeidsrechtbank te Antwerpen gestelde prejudiciële vragen, onder meer erop gewezen dat de artikelen 4, lid 1, en 7, lid 1, van de richtlijn 79/7/EEG van de Raad van 19 december 1978 betreffende de geleidelijke tenuitvoerlegging van het beginsel van gelijke behandeling van mannen en vrouwen op het gebied van de sociale zekerheid, zich ertegen verzetten dat een nationale wettelijke regeling die het de mannelijke en vrouwelijke werknemers mogelijk maakt vanaf dezelfde leeftijd met pensioen te gaan, in de berekeningswijze van het pensioen een verschil in functie van het geslacht handhaaft, dat verband houdt met het in de vroegere wettelijke regeling bestaande verschil in pensioenleeftijd.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Pensions, le 29 janvier 1996, d'une demande d'avis, *dans un délai ne dépassant pas trois jours*, sur un avant-projet de loi « interprétative de la loi du 20 juillet 1990 instaurant un âge flexible de la retraite pour les travailleurs salariés et adaptant les pensions des travailleurs salariés à l'évolution du bien-être général », a donné le 1^{er} février 1996 l'avis suivant :

Pour justifier le caractère urgent de la demande d'avis conformément à l'article 84, alinéa 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, inséré par la loi du 15 octobre 1991, la motivation suivante est avancée :

« De hoogdringendheid wordt gemotiveerd door het feit dat de wet dringend een einde moet stellen aan de rechtsonzekerheid die in het Belgische interne recht is met betrekking tot de draagwijdte van het begrip « pensioenleeftijd », in voormelde wet van 20 juli 1990 is ontstaan ingevolge enerzijds de rechtspraak van het Arbeidshof te Gent en anderzijds deze van de Arbeidshoven te Luik en te Antwerpen. »

*
* *

OBSERVATIONS GENERALES

1.1. Le projet de loi soumis pour avis vise à indiquer comment il y a lieu d'interpréter les notions de « pension de retraite » et d'« âge de la retraite » en vue de l'application de certaines dispositions de la loi du 20 juillet 1990 instaurant un âge flexible de la retraite pour les travailleurs salariés et adaptant les pensions des travailleurs salariés à l'évolution du bien-être général.

Selon l'exposé des motifs, une telle interprétation a pour objet de mettre fin « à l'insécurité juridique qui a surgi dans le droit interne belge quant à la portée du concept « âge de la retraite » résultant de la jurisprudence de la Cour du travail de Gand d'une part et de celle des Cours du travail de Liège et d'Anvers d'autre part » et dont « il ressort clairement » — toujours selon l'exposé des motifs — « que la loi du 20 juillet 1990 instaurant un âge flexible de la retraite est susceptible de différentes interprétations ».

Les arrêts des Cours du travail précitées, que vise l'exposé des motifs, ont fait suite à un arrêt de la Cour de justice des Communautés européennes du 1^{er} juillet 1993 prononcé dans l'affaire R. Van Cant. En réponse à un nombre de questions préjudicielles posées par le Tribunal du travail d'anvers, cet arrêt a notamment souligné que les articles 4, paragraphe 1^{er}, et 7, paragraphe 1^{er}, de la directive 79/7/CEE du Conseil du 19 décembre 1978 relative à la mise en œuvre progressive du principe de l'égalité de traitement entre hommes et femmes en matière de sécurité sociale, s'opposent à ce qu'une réglementation nationale, qui autorise les travailleurs masculins et féminins à prendre la retraite à partir d'un âge identique, maintienne dans le mode de calcul de la pension une différence suivant le sexe, elle-même liée à la différence de l'âge de la retraite qui existait auparavant.

Uit hetzelfde arrest van het Hof van Justitie blijkt voorts dat het antwoord op de vraag of een nationale wettelijke regeling — zijnde *in casu* die vervat in de zoëven genoemde wet van 20 juli 1990 — het verschil in pensioenleeftijd tussen mannelijke en vrouwelijke werknemers heeft opgeheven, een « feitelijke kwestie (is) die ter beoordeling van de nationale rechter staat ».

1.2. Door te bepalen in welke zin de begrippen « rustpensioen » en « pensioenleeftijd » moeten worden geïnterpreteerd voor de toepassing van de in artikel 2 van het ontwerp opgesomde bepalingen van de wet van 20 juli 1990, beoogt de wetgever in essentie, op een voor de rechter ⁽¹⁾ en alle rechtsonderhorigen bindende wijze, te expliciteren dat aan de zoëven genoemde wet niet de bedoeling van een gelijkstelling van de pensioenleeftijd voor mannen en vrouwen ten grondslag heeft gelegen en dat derhalve de door de wet van 20 juli 1990 uitgewerkte pensioenregeling, het verschil in berekeningswijze van het pensioenbedrag voor mannen en vrouwen inclusief, in overeenstemming is met de richtlijnbevestigingen waaraan wordt gerefereerd in zowel het arrest van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen van 1 juli 1993, als in de arresten van de Arbeidshoven waarop wordt gedoeld in de memorie van toelichting.

1.3. Met het oog op de interpretatie van de begrippen « rustpensioen » en « pensioenleeftijd » wordt een wettelijke vermoeden geïntroduceerd, in die zin dat de gerechtigden worden geacht « door ouderdom arbeidsongeschikt te zijn » op de leeftijd van 65 jaar, wat de mannelijke gerechtigden betreft, en op de leeftijd van 60 jaar, wat de vrouwelijke gerechtigden betreft. Die leeftijden vormen de bij de toepassing van de betrokken bepalingen van de wet van 20 juli 1990 in aanmerking te nemen « pensioenleeftijd », vanaf dewelke een vervangingsinkomen kan worden toegekend, zijnde het « rustpensioen » in de zin van artikel 2, § 1, van het ontwerp.

2. Luidens artikel 84 van de Grondwet kan alleen de wet een authentieke uitlegging van de wetten geven. Die bevoegdheid, welke in essentie een toepassing is van het adagium « *Ejus est legem interpretari, cujus est condere* », houdt in dat de wetgever een vroegere wet zo mag uitleggen dat deze geacht moet worden steeds en voor eenieder de betekenis, vermeld in de interpretatieve wet, te hebben gehad, in voorkomend geval aldus ingrijpend in inmiddels verworven rechtstoestanden ⁽²⁾, zonder dat zulks evenwel, overeenkomstig artikel 7 van het Gerechtelijk Wetboek, ertoe kan leiden dat wordt teruggekomen op inmiddels in kracht van gewijsde gegane rechterlijke beslissingen ⁽³⁾. Een interpretatieve wet valt dan ook niet als een eigenlijke

Il résulte en outre du même arrêt de la Cour de justice que la réponse à la question de savoir si une réglementation nationale — à savoir, en l'espèce, celle inscrite dans la loi prérapportée du 20 juillet 1990 — a supprimé la différence de l'âge de la retraite qui existait entre les travailleurs masculins et féminins, est un « élément de fait qu'il appartient à la juridiction nationale de constater ».

1.2. En déterminant le sens dans lequel il faut interpréter les notions de « pension de retraite » et d'« âge de la retraite » pour l'application des dispositions de la loi du 20 juillet 1990 énumérées à l'article 2 du projet, le législateur entend expliciter essentiellement, d'une manière obligatoire pour le juge ⁽¹⁾ et tous les justiciables, que la loi prérapportée n'avait pas pour objectif d'uniformiser l'âge de la retraite des hommes et des femmes et que, dès lors, le régime de pension élaboré par la loi du 20 juillet 1990, en ce compris le mode de calcul différent du montant de la retraite pour les hommes et les femmes, est conforme aux dispositions de la directive dont font état, tant l'arrêt de la Cour de justice des Communautés européennes du 1^{er} juillet 1993, que les arrêts des Cours du travail visés dans l'exposé des motifs.

1.3. Pour interpréter les notions de « pension de retraite » et d'« âge de la retraite », le projet crée une présomption légale, en ce sens que les bénéficiaires sont réputés être « inaptes au travail pour cause de vieillesse » à l'âge de 65 ans, en ce qui concerne les bénéficiaires masculins, et à l'âge de 60 ans, en ce qui concerne les bénéficiaires féminins. Ces chiffres représentent l'« âge de la retraite » qui doit être pris en considération pour l'application des dispositions concernées de la loi du 20 juillet 1990 et à partir duquel il peut être accordé un revenu de remplacement, c'est-à-dire « la pension de retraite » au sens de l'article 2, § 1^{er}, du projet.

2. Selon l'article 84 de la Constitution, l'interprétation des lois par voie d'autorité n'appartient qu'à la loi. Cette compétence, qui résulte pour l'essentiel de l'adage « *Ejus est legem interpretari, cujus est condere* », emporte que le législateur peut interpréter une loi ancienne de manière telle que celle-ci doit être réputée avoir eu, en tout temps et pour tous, le sens indiqué dans la loi interprétative, quitte, le cas échéant, à affecter, de la sorte, des situations juridiques acquises entre-temps ⁽²⁾, sans qu'il faille pour autant, conformément à l'article 7 du Code judiciaire, revenir sur des décisions juridictionnelles entre-temps passées en force de chose jugée ⁽³⁾. Par conséquent, une loi interprétative n'est pas à considérer comme une loi nouvelle proprement dite,

⁽¹⁾ Artikel 7 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat de rechters zijn gehouden zich naar de uitleggingswetten te gedragen in alle zaken waarin het rechtspunt niet definitief beslecht is op het tijdstip waarop die wetten bindend worden.

⁽²⁾ Zie onder meer Gedr. Senaat, B.Z. 1979, n° 261/1, bijlage 1, advies van de Raad van State, afdeling wetgeving, van 31 mei 1979, blz. 17.

⁽³⁾ « Een wetsbepaling is interpretatief wanneer zij, met terugwerkende kracht, een andere wetsbepaling uitlegt en verklaart » (Arbitragehof, 19 mei 1993, arrest n° 37/93).

⁽¹⁾ L'article 7 du Code judiciaire dispose que les juges sont tenus de se conformer aux lois interprétatives dans toutes les affaires où le point de droit n'est pas définitivement jugé au moment où ces lois deviennent obligatoires.

⁽²⁾ Voir notamment Doc. parl., Sénat, S.E. 1979, n° 261/1, annexe 1, avis du Conseil d'Etat, section de législation, du 31 mai 1979, p. 17.

⁽³⁾ « Une disposition législative est interprétative lorsqu'elle explicite et clarifie, avec effet rétroactif, une autre disposition législative » (Cour d'arbitrage, 19 mai 1993, arrêt n° 37/93).

nieuwe wet te beschouwen, daar zij moet worden geacht één geheel te vormen met de geïnterpreteerde tekst, en zulks vanaf het ogenblik waarop deze laatste tot stand is gekomen ⁽¹⁾.

3. Het antwoord op de vraag of en in welke zin een wetsbepaling dient te worden geïnterpreteerd, is uitsluitend zaak van de wetgever die hieromtrent in beginsel over een onaantastbare beoordelingsbevoegdheid beschikt. Desalniettemin meent de Raad van State, afdeling wetgeving, in dat verband een dubbele opmerking te moeten formuleren.

3.1. Met de authentieke uitlegging zal hoe dan ook geen afbreuk kunnen worden gedaan in rechte afdwingbare normen die een hiërarchisch hogere waarde hebben dan de wet ⁽²⁾. Zulk komt erop neer dat het concipiëren van een interpretatieve wet niet vrijstelt van een mogelijke toetsing van die wet aan het grondwettelijk gelijkheidsbeginsel door het Arbitragehof of van het met toepassing van de artikelen 169 en volgende van het EG-Verdrag uitgeoefende toezicht door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, of nog, van de rechterlijke toetsing waartoe door het Europees Hof voor de Rechten van de Mens kan worden overgegaan.

Het is de Raad van State, afdeling wetgeving, niet mogelijk geweest om, binnen het korte tijdsbestek waarin om het advies werd verzocht, na te gaan of met het ontwerp een regeling voorligt welke in al haar aspecten verenigbaar kan worden geacht met de hiërarchisch hogere normen, waarvan zoëven sprake. Het uiteindelijke oordeel omtrent die verenigbaarheid zal trouwens alleen aan de terzake bevoegde rechtsprekende organen toekomen. Dat belet evenwel niet dat de Raad van State, afdeling wetgeving, de regering meent erop te moeten attenderen dat, zelfs na de afkondiging van de wet welke in ontwerp voorligt, de vraag omtrent de verenigbaarheid van de regeling welke inzake de pensioenleeftijd in de wet van 20 juli 1990 is vervat, met de reeds genoemde richtlijn 79/7/EEG, actueel blijft. De betrokken richtlijn voorziet weliswaar in een geleidelijke tenuitvoerlegging van het beginsel van gelijke behandeling van mannen en vrouwen op het gebied van de sociale zekerheid, doch zij dateert reeds van 19 december 1978 ⁽³⁾. In het licht van die vaststelling lijkt het op zijn minst aangewezen dat de regering zich ernstig zou bezinnen omtrent de vraag of de interpretatie welke in het voorliggend ontwerp wordt voorgestaan, nog in redelijkheid valt te rijmen met zoiets de letter, dan toch de geest van de richtlijn 79/7/EEG.

3.2.1. Naar algemeen wordt aangenomen strekt een interpretatieve wet in essentie ertoe onduidelijke wetsbepalingen, welke voor een verschillende interpretatie vatbaar zijn, op een voor eenieder bindende en uniforme wijze uit te leggen. Naar aanleiding van de herziening van het

dès lors qu'elle doit être réputé faire corps avec le texte interprété, et ce dès que ce dernier a été établi ⁽¹⁾.

3. La réponse à la question de savoir si et dans quel sens une disposition législative doit être interprétée, est de la compétence exclusive du législateur qui est en principe investi à cet égard d'un pouvoir d'appréciation souveraine. Le Conseil d'Etat, section de législation, estime néanmoins devoir formuler à ce propos une double observation.

3.1. L'interprétation authentique ne pourra, quoi qu'il en soit, affecter des normes hiérarchiquement supérieures à la loi et dont le respect est sanctionné en droit ⁽²⁾. Cela implique que la confection d'une loi interprétative n'exonère pas d'un contrôle éventuel, par la Cour d'arbitrage, de la conformité de cette loi au principe constitutionnel de l'égalité ou du contrôle exercé par la Cour de justice des Communautés européennes en vertu des articles 169 et suivants du Traité CE ou encore, du contrôle juridictionnel auquel peut procéder la Cour européenne des Droits de l'homme.

Le Conseil d'Etat, section de législation, n'a été en mesure, dans le bref délai dans lequel l'avis a été demandé, de vérifier si le projet constitue une réglementation qui, sous tous ses aspects, puisse être réputée compatible avec les normes hiérarchiquement supérieures susvisées. Seuls, au demeurant, les organes juridictionnels compétents en la matière pourront en définitive apprécier cette compatibilité. Il n'empêche, néanmoins, que le Conseil d'Etat, section de législation, estime devoir attirer l'attention du gouvernement sur le fait que, même après la promulgation de la loi en projet, la question de la compatibilité de la réglementation en matière d'âge de la retraite, inscrite dans la loi du 20 juillet 1990, avec la directive 79/7/CE précitée, reste posée. La directive concernée prévoit certes une mise en œuvre progressive du principe de l'égalité de traitement entre hommes et femmes en matière de sécurité sociale, mais elle remonte déjà au 19 décembre 1978 ⁽³⁾. Il paraît pour le moins indiqué, à la lumière de cette constatation, que la gouvernement s'interroge sérieusement sur la question de savoir si l'interprétation préconisée par le présent projet peut encore se concilier, raisonnablement, sinon avec la lettre, du moins avec l'esprit de la directive 79/7/CE.

3.2.1. Il est généralement admis qu'une loi interprétative a essentiellement pour objet d'interpréter, d'une manière uniforme et obligatoire pour tous, des dispositions législatives peu claires, qui sont susceptibles d'interprétations en sens divers. A la suite de la révision de l'ancien article 28 de

⁽¹⁾ Zie bijvoorbeeld reeds Cass., 20 juni 1854, Pas., 1854, I, blz. 279; Cass., 10 juli 1924, Pas., 1924, I, blz. 460; Cass., 20 mei 1935; Pas., 1935, I, blz. 252; Cass., 5 oktober 1962, Pas., 1963, I, blz. 157; Cass., 22 oktober 1970, Pas., 1971, I, blz. 144. Zie ook Velu, J., *Droit public, I, Le statut des Gouvernants*, Brussel, Bruylant, 1986, blz. 588, en de door deze auteur vermelde rechtsleer.

⁽²⁾ Velu, J., o.c., blz. 598.

⁽³⁾ Voor een bespreking van de desbetreffende richtlijn en de voor de betrokken materie relevante rechtspraak van het Hof van Justitie van de Europese gemeenschappen, zie o.m. J. Wouters, *Het Hof van Justitie en de gelijke behandeling van mannen en vrouwen inzake wettelijke en conventionele pensioenen*, RW, 1994-1995, blz. 1385-1396 en 1417-1431.

⁽¹⁾ Voir, par exemple, déjà Cass., 20 juin 1854, Pas., 1854, I, p. 279; Cass., 10 juillet 1924, Pas., 1924, I, p. 460; Cass., 20 mai 1935; Pas., 1935, I, p. 252; Cass., 5 octobre 1962, Pas., 1963, I, p. 157; Cass., 22 octobre 1970, Pas., 1971, I, p. 144. Voir également Velu, J., *Droit public, I, Le statut des Gouvernants*, Bruxelles, Bruylant, 1986, p. 588, et la doctrine mentionnée par cet auteur.

⁽²⁾ Velu, J., o.c., p. 598.

⁽³⁾ Pour une analyse de la directive en question et de la jurisprudence de la Cour de justice des Communautés européennes pertinente en la matière, voir notamment J. Wouters, *Het Hof van Justitie en de gelijke behandeling van mannen en vrouwen inzake wettelijke en conventionele pensioenen*, RW, 1994-1995, pp. 1385-1396 et 1417-1431.

vroegere artikel 28 van de Grondwet — het huidige artikel 84 — werd in het namens de bevoegde Senaatscommissie opgestelde verslag erop gewezen dat, eensdeels, een authentieke interpretatie in beginsel niet mogelijk is, ingeval de norm in kwestie duidelijk is, en dat, anderdeels, een dergelijke interpretatie enkel kan indien aan de betekenis van de betrokken norm zou kunnen worden getwijfeld. Dat laatste zal het geval zijn wanneer de norm wordt tegengesproken door de eraan ten grondslag liggende parlementaire voorbereiding of ingeval deze laatste terzake geen aanwijzingen bevat ⁽¹⁾.

De recente rechtspraak van de Arbeidshoven doet ervan blijken dat er interpretatieproblemen zijn gerezen naar aanleiding van de toepassing van, inzonderheid, de artikelen 2 en 3 van de wet van 20 juli 1990. De betrokken wetsbepalingen zijn blijkbaar in die mate onduidelijk dat een optreden van de wetgever bij wege van een interpretatieve wet niet bij voorbaat valt te bekritisieren. Daarbij komt dat, ingeval de wet van 20 juli 1990 wordt gelezen in samenhang met de erop betrekking hebbende parlementaire voorbereiding, men geen eenduidig zicht krijgt op de precieze bedoeling van de wetgever, wat de beoogde pensioenleeftijd voor mannen en vrouwen betreft. Vallen er immers in de parlementaire voorbereiding van de wet van 20 juli 1990 aanwijzingen te bespeuren welke bevestigen wat in de memorie van toelichting bij het voorliggend ontwerp wordt gesteld, namelijk dat de wetgever « ... niet (heeft) willen raken aan de op dat ogenblik bestaande onderscheiden pensioenleeftijd voor mannen en vrouwen » ⁽²⁾, dan is het niettemin zo dat sommige elementen van de in de wet van 20 juli 1990 vervatte regeling van de tegenovergestelde bedoeling van de wetgever lijken uit te gaan. Zo heft artikel 16, 1^o, a), van de wet, vanaf 1 januari 1991 artikel 4 van het koninklijk besluit n^o 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, op ⁽³⁾, terwijl precies in die bepaling de « normale pensioenleeftijd » wordt omschreven als zijnde de leeftijd van 65 jaar voor een man en die van 60 jaar voor een vrouw, en de wetgever zonder twijfel van dat begrip is willen afstappen ⁽⁴⁾.

Uit het voorgaande volgt dat, eensdeels, er interpretatieproblemen bestaan bij de toepassing van sommige bepalingen van de wet van 20 juli 1990 door de rechter en, anderdeels, die interpretatieproblemen blijkbaar niet worden weggenomen bij de studie van de parlementaire voorbereiding van die wet. Om die redenen lijkt een interpreterend optreden van de wetgever in beginsel te kunnen worden gebillijkt, zij het echter dat die vaststelling geen afbreuk vermag te doen aan de sub 3.1 geformuleerde algemene opmerking en aan de hierna sub 3.2.2 volgende opmerking van juridisch-technische aard.

3.2.2. Blijkens artikel 2 van het ontwerp worden twee begrippen geïnterpreteerd, zijnde het begrip « rustpensioen » en het begrip « pensioenleeftijd ». Enkel het eerstgenoemde begrip komt voor in de bepalingen van de wet van 20 juli 1990 welke in artikel 2 worden opgesomd. Wat het begrip « pensioenleeftijd » betreft, wijkt het ontwerp

la Constitution — l'actuel article 84 — le rapport rédigé au nom de la commission compétente du Sénat a souligné, d'une part, que l'interprétation par voie d'autorité n'est pas possible, en principe, si la norme en question est claire, et d'autre part, qu'il ne peut y avoir une telle interprétation que si le sens de la norme concernée peut être douteux. Il en sera ainsi lorsque la norme est contredite par les travaux préparatoires qui s'y rapportent ou si ces derniers ne comportent aucune indication à cet égard ⁽¹⁾.

La jurisprudence récente des Cours du travail montre que des problèmes d'interprétation se sont posés à l'occasion de l'application, spécialement, des articles 2 et 3 de la loi du 20 juillet 1990. Les dispositions législatives considérées sont manifestement à ce point obscures qu'il ne justifie pas, a priori, de critiquer l'intervention du législateur par la voie d'une loi interprétative. En outre, une lecture conjuguée de la loi du 20 juillet 1990 et des travaux préparatoires y afférents ne permet pas d'avoir une vision uniforme de l'intention précise du législateur en ce qui concerne l'âge de la retraite pour les hommes et les femmes. S'il se décèle, dans les travaux préparatoires de la loi du 20 juillet 1990, des indications qui confirment le commentaire du présent projet figurant à l'exposé des motifs, à savoir que le législateur « ... n'a pas voulu porter atteinte à l'âge différent de la retraite existant à ce moment pour les hommes et les femmes » ⁽²⁾, il n'en reste pas moins que certains éléments de la réglementation inscrite dans la loi du 20 juillet 1990 semblent résulter de la volonté inverse du législateur. Ainsi, l'article 16, 1^o, a), de la loi, abroge à partir du 1^{er} janvier 1991, l'article 4 de l'arrêté royal n^o 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés ⁽³⁾, alors, précisément, que cette disposition fixe l'âge normal de la pension à 65 ans pour l'homme et à 60 ans pour la femme et que le législateur a, sans nul doute, voulu abandonner cette notion ⁽⁴⁾.

Il résulte de ce qui précède, d'une part, qu'il existe des problèmes d'interprétation lors de l'application, par le juge, de certaines dispositions de la loi du 20 juillet 1990, et d'autre part, que l'étude des travaux préparatoires de cette loi ne résout manifestement pas ces problèmes d'interprétation. Pour ces motifs, l'initiative d'interprétation prise par le législateur paraît pouvoir se justifier en principe, encore que cette constatation ne puisse rien enlever à l'observation générale formulée sous 3.1 et à l'observation de technique juridique énoncée ci-après sous 3.2.2.

3.2.2. L'article 2 du projet interprète deux notions, soit celle de « pension de retraite » et celle d'« âge de la retraite ». Seule la première notion figure dans les dispositions de la loi du 20 juillet 1990 énumérées à l'article 2 du projet. En ce qui concerne la notion d'« âge de la retraite », le projet s'écarte dès lors de ce que représente, traditionnelle-

⁽¹⁾ Gedr. St., Senaat, B.Z. 1979, n^o 100/25, blz. 4.

⁽²⁾ Zie bijvoorbeeld Gedr. St., Kamer van volksvertegenwoordigers, 1980-1990, n^o 1175/7, blz. 8-9 en 53.

⁽³⁾ Het opgeheven artikel blijft evenwel van toepassing op de pensioenen die daadwerkelijk en voor de eerste maal voor 1 januari 1991 ingaan.

⁽⁴⁾ Zie de commentaar welke in de memorie van toelichting wordt gegeven bij artikel 2 van het ontwerp dat de wet van 20 juli 1990 is geworden (Gedr. St., Kamer van volksvertegenwoordigers, 1989-1990, n^o 1175/1, blz. 14).

⁽¹⁾ Doc. parl., Sénat, S.E. 1979, n^o 100/25, p. 4.

⁽²⁾ Voir par exemple Doc. parl., Chambre des représentants, 1989-1990, n^o 1175/7, pp. 8-9 et 53.

⁽³⁾ L'article abrogé reste cependant applicable aux pensions prenant cours effectivement et pour la première fois avant le 1^{er} janvier 1991.

⁽⁴⁾ Voir le commentaire consacré par l'exposé des motifs à l'article 2 du projet qui est devenu la loi du 20 juillet 1990 (Doc. parl., Chambre des représentants, 1989-1990, n^o 1175/1, p. 14).

derhalve af van hetgeen traditioneel vanuit juridisch-technisch oogpunt voor een interpretatieve wet doorgaat en wat dient te worden onderscheiden van een wet welke een formele toevoeging inhoudt van de te interpreteren tekst. De regering zal dan ook moeten overwegen de beide paragrafen van artikel 2 van het ontwerp samen te voegen en de beoogde omschrijving van het begrip « pensioenleeftijd » te integreren in de omschrijving van het begrip « rustpensioen », derwijze dat nog uitsluitend kan worden gesproken van een interpretatie van dat laatste, reeds in de wet van 20 juli 1990 gehanteerde begrip.

BIJZONDERE OPMERKINGEN

Indieningsbesluit

Het ontwerp van wet dient te worden opgenomen in een besluit waarbij de Koning de bevoegde minister gelast het ontwerp bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen. De bekrachtigingsformule is evenwel voorbarig en moet alsnog worden weggelaten. Ook de woorden « In naam van het Belgische volk » moeten worden geschrapt.

Art. 2

1. In artikel 2 wordt een wettelijk vermoeden geïntroduceerd volgens hetwelk de mannelijke gerechtigden worden geacht arbeidsongeschikt te zijn vanaf de leeftijd van 65 jaar, en de vrouwelijke gerechtigden vanaf de leeftijd van 60 jaar. De tekst van het ontwerp zou dit duidelijker tot uitdrukking moeten brengen, hetgeen inhoudt dat *in fine* van artikel 2, § 1, van het ontwerp beter wordt geschreven « ... dat toegekend wordt aan de gerechtigde die wordt geacht door ouderdom arbeidsongeschikt te zijn geworden ».

2. Blijkens de memorie van toelichting belet « ... het wettelijk vermoeden van intreden van arbeidsongeschiktheid wegens ouderdom (...) niet dat men zijn beroepsactiviteit na die leeftijd gewoon verderzet ». Die verduidelijking kan uiteraard geen afbreuk doen aan de vaststelling dat hoe dan ook aan de in de wet van 20 juli 1990 vervatte regeling een verschil in berekeningswijze van de pensioenen van mannen en vrouwen ten grondslag blijft liggen.

SLOTOPMERKING

Na het bepalend gedeelte dient te worden geschreven :

« Gegeven te ...

ALBERT II

Van Koningswege :

De Minister van Pensioenen,

M. COLLA ».

De naam van de betrokken minister zal daarenboven ook na de memorie van toelichting bij het ontwerp van wet moeten worden vermeld.

ment sur le plan de la technique juridique, une loi interprétative et qu'il faut distinguer d'une loi comportant un ajout formel au texte à interpréter. Le gouvernement devra par conséquent envisager de fusionner les deux paragraphes de l'article 2 du projet et d'intégrer la définition prévue de la notion d'« âge de la retraite » à la définition de la notion de « pension de retraite », de manière à ce qu'il ne s'agisse plus que de l'interprétation de cette dernière notion, qui est déjà utilisée dans la loi du 20 juillet 1990.

OBSERVATIONS PARTICULIERES

Arrêté de présentation

Le projet de loi doit être intégré dans un arrêté par lequel le Roi charge le ministre compétent de déposer le projet à la Chambre des représentants. La formule de la sanction est toutefois prématurée et doit, pour l'heure, être omise. Il y a lieu d'omettre également les mots « Au nom du peuple belge ».

Art. 2

1. L'article 2 crée une présomption légale selon laquelle les bénéficiaires masculins sont réputés inaptes au travail à partir de l'âge de 65 ans, et les bénéficiaires féminins à partir de l'âge de 60 ans. Le texte du projet devrait l'exprimer plus clairement, ce qui implique qu'il vaudrait mieux écrire à la fin de l'article 2, § 1^{er}, du projet « ... accordé au bénéficiaire qui est réputé être devenu inapte au travail pour cause de vieillesse ».

2. Selon l'exposé des motifs, « la présomption légale d'incapacité de travail due à la vieillesse, n'empêche pas (...) la continuité de son activité professionnelle après cet âge ». Cette précision ne peut évidemment pas préjudicier à la constatation que le régime de la loi du 20 juillet 1990 reste, quoi qu'il en soit, basé sur un mode de calcul différent des pensions des hommes et des femmes.

OBSERVATION FINALE

Le dispositif doit être suivi du texte ci-après :

« Donné à ...

ALBERT II

Par le Roi :

Le Ministre des Pensions,

M. COLLA ».

Le nom du ministre concerné sera en outre également mentionné à la fin de l'exposé des motifs qui accompagne le projet de loi.

De kamer was samengesteld uit

HH. :

J. DE BRABANDERE, *kamervoorzitter*;

M. VAN DAMME,
D. ALBRECHT, *staatsraden*;

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

A. BECKERS, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. DEPUYDT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer E. VANHERCK, adjunct-referendaris.

De Griffier,

A. BECKERS

De Voorzitter,

J. DE BRABANDERE

La chambre était composée de

MM. :

J. DE BRABANDERE, *président de chambre*;

M. VAN DAMME,
D. ALBRECHT, *conseillers d'Etat*;

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

A. BECKERS, *greffier*.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire adjoint.

Le Greffier,

A. BECKERS

Le Président,

J. DE BRABANDERE

WETSONTWERP

ALBERT II, KONING DER BELGEN

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Pensioenen en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Pensioenen is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Voor de toepassing van de artikelen 2, §§ 1, 2, 3, en 3, §§ 1, 2, 3, 5, 6, 7 van de wet van 20 juli 1990 tot instelling van een flexibele pensioenleeftijd voor werknemers en tot aanpassing van de werknemerspensioenen aan de evolutie van het algemeen welzijn wordt onder het woord « rustpensioen » verstaan het vervangingsinkomen dat toegekend wordt aan de gerechtigde die wordt geacht door ouderdom arbeidsongeschikt te zijn geworden, toestand die voor de mannelijke gerechtigden wordt geacht te ontstaan op de leeftijd van 65 jaar en voor de vrouwelijke gerechtigden op de leeftijd van 60 jaar.

Gegeven te Brussel, 25 februari 1996.

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,

M. COLLA

PROJET DE LOI

ALBERT II, ROI DES BELGES

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Pensions et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Pensions est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Pour l'application des articles 2, §§ 1^{er}, 2, 3 et 3, §§ 1^{er}, 2, 3, 5, 6, 7 de la loi du 20 juillet 1990 instaurant un âge flexible de la retraite pour les travailleurs salariés et adaptant les pensions des travailleurs salariés à l'évolution du bien-être général, on entend par les mots « pension de retraite » le revenu de remplacement accordé au bénéficiaire qui est réputé être devenu inapte au travail pour cause de vieillesse, situation qui est considérée se produire à l'âge de 65 ans pour les bénéficiaires masculins et à l'âge de 60 ans pour les bénéficiaires féminins.

Donné à Bruxelles, le 25 février 1996.

ALBERT

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Santé publique et des Pensions,

M. COLLA